

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

основные фонетические, лексические, морфологические,

синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода английской фразеологии и пр.)

Уметь:

осуществлять процесс перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текста; способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения; навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 15 з.е. (540 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов				
	Всего	Семестр			
		№4	№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	272	68	80	60	64
В том числе:					
Занятия семинарского типа	272	68	80	60	64

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с

педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 268 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Лексические трансформации в переводе Рассматриваемые вопросы: - Роль контекста при переводе; - Контекстуальные замены; - Особенности перевода интервью.
2	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Рассматриваемые вопросы: - Интернациональная лексика; - «Ложные друзья» переводчика.
3	Добавления, опущения, замены Рассматриваемые вопросы: - Лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование); - Лексико-семантические замены (конкретизация/генерализация и модуляция).
4	Особенности перевода фразеологизмов Рассматриваемые вопросы: - Перевод свободных словосочетаний.
5	Особенности перевода неологизмов Рассматриваемые вопросы: - Неологизмы фонологические; - Семантические и синтаксические; - Морфологические и фразеологические.
6	Особенности устного перевода Рассматриваемые вопросы: - Кратность восприятия, невозможность последующего сопоставления или исправления

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
7	Фразеология в работе устного переводчика Рассматриваемые вопросы: - Полный фразеологический эквивалент; - Частичный фразеологический эквивалент; - Аналог; - Калька; - Описательный перевод.
8	Грамматические трансформации Рассматриваемые вопросы: - Дословный перевод (или синтаксическое уподобление); - Грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения.
9	Замена частей речи при переводе Рассматриваемые вопросы: - Способы передачи грамматической единицы ИЯ
10	Особенности общеполитического перевода Рассматриваемые вопросы: - Использование привычных клише; - Стереотипных фраз; - Газетных штампов; - Политических терминов и понятий; - Социальных реалий.
11	Особенности перевода газетножурнального текста Рассматриваемые вопросы: - Передача информации; - Воздействие на читателя.
12	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций Рассматриваемые вопросы: - Деепричастие, личная форма глагола.
13	Особенности перевода модальных глаголов. Рассматриваемые вопросы: - Перевод метафор; - Перевод метонимии.
14	Перевод экспрессивно – стилистических средств Рассматриваемые вопросы: - Соотношение системы и нормы языка в переводе.
15	Мнемотехника и переключения Рассматриваемые вопросы: - Структурные трансформации.
16	Синтаксическое развертывание Рассматриваемые вопросы: - Причины, сложности, решения.
17	Речевая компрессия Рассматриваемые вопросы: - Функции инфинитива; - Средства передачи.
18	Перевод имен собственных Рассматриваемые вопросы: - Способы и особенности перевода.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
19	<p>Корректность перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прагматика перевода; - Прагматическая «сверхзадача» в переводе
20	<p>Перевод реалий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способы и особенности перевода.
21	<p>Информационное сообщение</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перевод заголовков; - Источники сообщений; - Текст сообщения.
22	<p>Интервью.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Понятие модальности и средства передачи.
23	<p>Повторённые глаголы</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Повторённые глаголы через дефис; - Приставочные глаголы.
24	<p>Безличные конструкции</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Отличие от русского безличного предложения; - Использование местоимения It.
25	<p>Формирование переводческого мышления</p> <ul style="list-style-type: none"> -Алгоритм перевода -Переводческий анализ текста -Тема, идея, общая стратегия перевода -Связь с широким контекстом -Частные языковые трудности
26	<p>Переводоведение и практика перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Теория перевода и практика перевода -лингвистическое переводоведение -лингвистическая теория перевода
27	<p>Методы исследования</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Некорректность теории непереводимости -Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения
28	<p>Языковое посредничество</p> <p>Коммуникативная схема перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> - -Машинный перевод
29	<p>Объективно-субъективный характер деятельности переводчика</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Виды адаптивного транскодирования
30	<p>Эквивалентность перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Понятие переводческой эквивалентности
31	<p>-Характеристики эквивалентности первого типа</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> - Передача переносного значения - Выражение эмоций говорящего - Сохранение поэтического воздействия
32	<p>Характеристики эквивалентности второго типа</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Отражение внеязыковой ситуации, её идентификация - Способ описания ситуации
33	<p>-Характеристики эквивалентности третьего типа</p> <ul style="list-style-type: none"> -Отсутствие параллелизма лексического состава -Сохранение в переводе цели коммуникации -Сохранение в переводе общих понятий
34	<p>Характеристики эквивалентности четвёртого типа</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Воспроизведение значений синтаксических структур оригинала - Уменьшение числа самостоятельных предложений
35	<p>Характеристики эквивалентности пятого типа</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Высокая степень параллелизма в структурной организации текста - Максимальная соотнесённость лексического состава - Сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала - Сохранение стилистической характеристики оригинала
36	<p>Порядок слов в английском и русском предложении</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Роль темы и ремы в определении порядка слов в предложении
37	<p>Дословный перевод и изменение конструкции при переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Сравнение структуры и порядка слов английского и русского предложений
38	<p>Причины изменения структуры предложения при переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Отсутствие грамматического явления в русском языке -Несовпадение стилистического характера -Несовпадение смысловой структуры
39	<p>Основные типы изменения структуры предложения при переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Изменение порядка слов -Выбор порядка слов в предложении с прямым порядком слов
40	<p>Лексические соответствия и их роль при переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков -Эквивалентные соответствия - Вариативные соответствия
41	<p>Роль контекста в переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Уяснение значения слова в контексте. - Передача этого значения средствами русского языка
42	<p>Перевод слов, не имеющих лексических соответствий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Транскрибирование

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- Транслитерация
43	<p>Передача значения слова при помощи калькирования</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Калькирование устойчивых словосочетаний - Придача переносного значения слова
44	<p>Описательный перевод</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Объяснение значения слова в словаре - Слова без непосредственных соответствий
45	<p>Передача инверсии при переводе</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая инверсия - Смысловая инверсия - Стилистическая инверсия - Инверсия прямого дополнения
46	<p>Замена членов предложения</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Несовпадение смысловой структуры предложений - Передача отрицательных предложений
47	<p>Изменение структуры предложения в целом: Членение предложений</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Особенности грамматической структуры английского предложения - Особенности смысловой структуры - Жанрово-стилистические особенности
48	<p>Изменение структуры предложения в целом: Объединение предложений</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Грамматические причины - Объединение в связи с тесной смысловой связью - Объединение по стилистическим причинам
49	<p>Инфинитивные обороты и функции инфинитива;</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Инфинитив в функции определения - Инфинитив цели - Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия - Инфинитив с предлогом for.
50	<p>Передача герундия и причастия</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Передача герундия - Особенности передачи причастия
51	<p>Передача страдательного залога</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Соответствие русского непереходного глагола - Соответствие русского переходного глагола
52	<p>Передача видо-временных значений английского глагола</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Передача Past Perfect - Дифференциация видового значения
53	<p>Передача союзов и предлогов I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> - Передача союза As - Передача союза Other than - Передача предлога Of
54	<p>Передача союзов и предлогов II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Передача And, When и For - Передача союза While
55	<p>Передача артикля</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выражение определённости и неопределённости - Выделение смыслового центра высказывания - Артикль в функции неопределённого местоимения - Артикль в функции указательного местоимения
56	<p>Грамматические трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перестановки; - замены; - добавления; - опущения.
57	<p>Лексико-семантические трансформации и конкретизация:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Десемантизированная лексика - Объём лексического значения слов - Решающая роль контекста
58	<p>Лексико-семантические трансформации и генерализация:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Определение задач точного раскрытия мысли переводчика - Вынужденная и факультативная генерализация
59	<p>Целостное преобразование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - перевод «свёртывания»
60	<p>Приём модуляции</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Смысловое развитие - Логическое выведение
61	<p>Антонимический перевод</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Замена лексической единицы исходного языка - Отрицание глагольного действия - Слова с отрицательным префиксом
62	<p>Приём компенсации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Утрачиваемые при переводе элементы смысла - Воспроизведение с большей полнотой - Перевод игры слов - Семантическая компенсация, безэквивалентная лексика
63	<p>Грамматические проблемы перевода:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; слова-заместители.
64	<p>Перевод высказываний, содержащих оговорки типа <i>if any</i>.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Использование придаточных условных предложений - -Использование слов с ограничительным значением
65	<p>Высказывания. содержащие абсолютные конструкции I.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Причастие I и II -Фунция обособленного обстоятельства
66	<p>Высказывания. содержащие абсолютные конструкции II.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Абсолютная конструкция в первой части предложения и её предлоги Абсолютная конструкция во второй части предложения и её предлоги
67	<p>Синтаксические проблемы перевода и перевод монорем.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Носители только новой информации - Использование определённого артикля - Пунктуационное выделение. - Группы монорем
68	<p>Перевод дирем:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Новое сообщение о реме -Сохранение порядка слов -Диремы с конструкцией <i>there is</i>, придаточным предложением - подлежащим
69	<p>Номинализация</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Глагольное сказуемое -Определение -Восстановление подразумеваемого существительного
70	<p>Конструкции с каузативными глаголами</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Сложное дополнение -Трёхчленные конструкции -Побудительные глаголы типа: <i>to force, to make, to cause, to compel</i>
71	<p>Перевод конструкций с глаголами <i>to have, to get</i></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Конструкции, где третьим элементом является инфинитв -Конструкции, где третьим элементом является Причастие II
72	<p>Перевод конструкций с некаузативными глаголами</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Предложные обороты <i>into</i> и <i>out of</i> -Использование приёмов изменения структуры предложения и смысловой конкретизации
73	<p>Перевод оборотов, выражающих эмфазу</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Обороты, лишь по форме совпадающие с сравнительными -Перевод оборотов типа: <i>as much as, so much, any more than, much less</i>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
74	<p>Перевод оборотов с формальным значением равенства и неравенства</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Передача превосходной степени в формально сравнительных оборотах типа as...as -Передача равенства в сочетании с отрицанием
75	<p>Перевод оборотов со значением превосходной степени</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Обороты с наречием too -Противоположное значение предложения с “too-phrase” и глаголом can в отрицательной форме
76	<p>Передача образных средств при переводе I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Метафоры и сравнения -Развернутые метафоры
77	<p>Передача образных средств при переводе II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Перевод эпитетов в публицистике -Перевод перифраз
78	<p>Передача игры слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -При переносном значении слова -При фразеологических значениях слова -При использовании значения двух слов-омонимов
79	<p>Перевод цитат и аллюзий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Явные и скрытые цитаты -Локализованные и нелокализованные цитаты и аллюзии -Хорошо известные и незнакомые аллюзии
80	<p>Формирование переводческого мышления</p> <p>Алгоритм перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> -Переводческий анализ текста -Тема, идея, общая стратегия перевода -Связь с широким контекстом -Частные языковые трудности
81	<p>Переводоведение и практика перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Теория перевода и практика перевода -лингвистическое переводоведение -лингвистическая теория перевода
82	<p>Методы исследования</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Некорректность теории непереводимости -Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения
83	<p>Языковое посредничество</p> <ul style="list-style-type: none"> -Коммуникативная схема перевода -Машинный перевод
84	<p>Объективно-субъективный характер деятельности переводчика</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Виды адаптивного транскодирования
85	<p>Эквивалентность перевода</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: -Понятие переводческой эквивалентности
86	Характеристики эквивалентности первого типа Рассматриваемые вопросы: -Передача переносного значения -Выражение эмоций говорящего -Сохранение поэтического воздействия
87	Характеристики эквивалентности второго типа Рассматриваемые вопросы: -Отражение внеязыковой ситуации, её идентификация -Способ описания ситуации
88	Характеристики эквивалентности третьего типа Рассматриваемые вопросы: -Отсутствие параллелизма лексического состава -Сохранение в переводе цели коммуникации -Сохранение в переводе общих понятий
89	Характеристики эквивалентности четвёртого типа Рассматриваемые вопросы: -Воспроизведение значений синтаксических структур оригинала -Уменьшение числа самостоятельных предложений
90	Характеристики эквивалентности пятого типа Рассматриваемые вопросы: -Высокая степень параллелизма в структурной организации текста -Максимальная соотнесённость лексического состава -Сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала -Сохранение стилистической характеристики оригинала
91	Порядок слов в английском и русском предложении Рассматриваемые вопросы: -Роль темы и ремы в определении порядка слов в предложении
92	Дословный перевод и изменение конструкции при переводе Рассматриваемые вопросы: -Сравнение структуры и порядка слов английского и русского предложений
93	Причины изменения структуры предложения при переводе Рассматриваемые вопросы: -Отсутствие грамматического явления в русском языке -Несовпадение стилистического характера -Несовпадение смысловой структуры
94	Основные типы изменения структуры предложения при переводе Рассматриваемые вопросы: -Изменение порядка слов -Выбор порядка слов в предложении с прямым порядком слов
95	Лексические соответствия и их роль при переводе Рассматриваемые вопросы: -Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков -Эквивалентные соответствия -Вариативные соответствия
96	Роль контекста в переводе Рассматриваемые вопросы: -Уяснение значения слова в контексте.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Передача этого значения средствами русского языка
97	Перевод слов, не имеющих лексических соответствий Рассматриваемые вопросы: -Транскрибирование -Транслитерация
98	Передача значения слова при помощи калькирования Рассматриваемые вопросы: -Калькирование устойчивых словосочетаний -Придача переносного значения слова
99	Описательный перевод Рассматриваемые вопросы: -Объяснение значения слова в словаре -Слова без непосредственных соответствий
100	Передача инверсии при переводе Рассматриваемые вопросы: -Грамматическая инверсия -Смысловая инверсия -Стилистическая инверсия -Инверсия прямого дополнения
101	Замена членов предложения Рассматриваемые вопросы: -Несовпадение смысловой структуры предложений -Передача отрицательных предложений
102	Изменение структуры предложения в целом: Членение предложений Рассматриваемые вопросы: -Особенности грамматической структуры английского предложения -Особенности смысловой структуры -Жанрово-стилистические особенности
103	Изменение структуры предложения в целом: Объединение предложений Рассматриваемые вопросы: -Грамматические причины -Объединение в связи с тесной смысловой связью -Объединение по стилистическим причинам
104	Инфинитивные обороты и функции инфинитива; Рассматриваемые вопросы: -Инфинитив в функции определения -Инфинитив цели -Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия -Инфинитив с предлогом for.
105	Передача герундия и причастия Рассматриваемые вопросы: -Передача герундия -Особенности передачи причастия

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям

№ п/п	Вид самостоятельной работы
2	Работа с литературой
3	Подготовка к промежуточной аттестации.
4	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5.	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98161 (дата обращения: 07.06.2021).
2	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 07.06.2021).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян